

TERMINOLOGIE

Jargon footballistique

Quelques bons tours entendus lors de l'Euro 2020, tenu du 11 juin au 11 juillet 2021, et débordant parfois du contexte européen. Terminoséquence télévisuelle, qui illustre le style et l'encylopédisme de certains commentateurs sportifs. Nommément, Vincent Destouches, sur les ondes de TVA Sports.

à bout portant, un but important (incongruité)

abattre une première carte : geste du sélectionneur qui fait sa première substitution de joueurs

accroché, haché (match) : partie physique, marquée davantage par l'intensité que par le rythme

acte : mi-temps (premier acte, deuxième acte)

acteur : joueur; les onze acteurs sur le terrain

aile de pigeon : amorti arrière, de l'extérieur du pied, pour relancer le ballon droit devant soi

allant et répondant (avoir de l'... et du ...) : faire preuve d'une certaine intensité physique, d'une soif de gagner

aller au charbon : se retrousser les manches, faire le nécessaire pour l'emporter

aller au contact : jouer l'homme plutôt que le ballon

allonger le jeu : faire de longues passes

ambi : ambiance; il y a de l'ambi dans les gradins

anonyme : se dit d'un bon joueur dont la participation active aura été minime

appel de balle : course effectuée par un joueur pour indiquer qu'il attend le ballon

arconada (faire une) : pour un gardien, se coucher sur le ballon, mais en laissant ce dernier glisser sous son corps et retourner en jeu (du nom du portier espagnol qui commit cette gaffe à l'Euro 84)

artificier, dynamo, détonateur, feu follet, piston : bon constructeur de jeu, attaquant endiablé

ascenseur (faire) : s'appuyer sur un adversaire pour le neutraliser tout en gagnant en hauteur afin d'atteindre un ballon aérien

au départ : qui se trouve dans l'alignement depuis le début de la partie

avaloir les mètres : foncer à vive allure

avant-postes (les) : attaquants postés très haut sur le terrain

avoir rien à se mettre sous la dent (n') : se trouver dans une phase non conclusive

ballon aérien : qui évolue par la voie des airs

ballon bas : qui reste au sol

ballon flottant : qui semble hésiter, planer dans les airs

barre (à la) : aux commandes d'une équipe

beau geste : superbe jeu sur le terrain, ou manifestation de fair-play

bicyclette retournée : acrobatie, généralement considérée comme le geste le plus spectaculaire du football; la tête en bas, dos au but, l'attaquant se laisse tomber et frappe le ballon du pied, dans les airs

bien mettre la table : préparer le jeu comme il faut

bloc : blocage d'un joueur, ou bien terme collectif désignant l'ensemble des joueurs défensifs

bloqué en dernière instance : ballon arrêté par le gardien de but, ultime recours défensif

bonne copie (sortir une) : connaître une belle prestation

boulette : gaffe, bourde, erreur manifeste

bout du cheveu (frapper le ballon du) : effleurer le ballon de la tête

cappé, capé (être) : être titularisé

caracoler en tête : voler en tête du classement

centenaire : qui compte plus de cent sélections dans l'équipe nationale

cerbère, portier : gardien de but, keeper, goalkeeper

chef d'orchestre : organisateur de jeux pour son équipe

choc : rencontre entre deux grandes équipes

cinquième poteau (tirer au) : rater sa frappe de coin en envoyant le ballon très loin du but

cogner à la porte : mettre à l'épreuve le gardien adverse

collectif (le) : équipe; le collectif polonais

combiner dans les petits espaces : préparer des jeux dans les zones très denses

conduite de balle (être en) : avancer ballon au pied pour construire le jeu

congestionné : fermé, hermétique (en parlant d'un jeu de terrain)

copier-coller : du pareil au même; un copier-coller dans la deuxième mi-temps

corner : coup de pied de coin

correction : partie de football dont le score est fort mal partagé; la correction du Brésil par l'Allemagne 7 à 1, au Mondial 2014

coulisse (ça) : se dit d'une situation riche en permutations, en mouvements

courte victoire : non décisive

CR7 : Cristiano Ronaldo, super-attaquant portugais, arborant le maillot numéro 7

dans l'axe : au centre, et non sur les ailes

débouler : foncer

déchausser : gaffer; il a déchaussé, dans l'exécution et non pas dans l'esprit de son jeu

décroiser un ballon : redresser un tir latéral pour le ramener dans l'axe du but

dégainer : action pour le sélectionneur de procéder à sa première substitution de joueurs; ou action pour l'arbitre de décerner un carton

déliter (se) : fondre, s'effriter, céder (en parlant de la défense, notamment)

délivrance : un but qui s'est fait longuement attendre

dépeigner la barre, défriser la barre : ce que fait un ballon perdu qui rase la transversale du filet

déposséder : enlever le ballon au joueur adverse

desserrer l'étau : donner du répit

deux pieds (avoir les) : être en même temps droitier et gaucher, donc ambidextre des pieds

dévisser : rater son tir

dézoner : sortir d'une zone

diapason (être au) : dans l'interaction des coéquipiers, bien communiquer et se comprendre

dilettante (en) : qualifie une action bâclée

distiller le ballon : le distribuer

drapeau (au) : à la position de corner

duel aérien : séquence où le mouvement du ballon découle de coups de tête plutôt que de coups de pied; ou saut simultané de deux adversaires cherchant à taper le ballon de la tête, qui entraîne parfois des collisions, voire des blessures

dynamiter la lucarne : marquer dans le petit coin supérieur du filet

écarter : désaxer

électron libre : joueur qui est partout sur le terrain

emballer une fin de match : clore l'issue du match, ou bien y faire accélérer la cadence

emmêler les pinceaux (s') : cafouiller du ballon, trébucher; au sens général, se tromper

en contre : en contre-attaque

en jambes : en forme

en percusion : par une descente latérale, sur le côté du terrain plutôt qu'au centre

enchaîner : jouer de nombreuses parties consécutives

entame (l') : début de la partie

entrée en matière : début de partie ou de tournoi

équipe atone : non productive sur le plan offensif

équipe qui subit : qui joue passivement

étendue de la palette : somme des qualités d'un joueur sur le terrain

étincelles : inspiration pour une équipe et pour les spectateurs

exploser une équipe : l'écraser, la pulvériser au score

faire des tonnes (en) : simuler une blessure pour arrêter le jeu ou faire pénaliser l'adversaire

fait de jeu : séquence de jeu

fendre le rideau défensif : traverser une ligne de défense adverse

flèche, fusée : joueur ultrarapide (fusées Mbappé et Benzema dans le onze français)

fonds offensif : capacité offensive

forêt : masse ou bloc compact de joueurs

forme lumineuse (être dans une) : dans une condition physique optimale

frappe sèche : tir puissant, décoché sans avertissement

friable : fragile; une défense friable

garder le ballon en vie : l'empêcher d'aller hors touche, de sortir du terrain

garder le sifflet dans ses poches : s'abstenir de siffler une faute qui n'en est pas vraiment

geste télégraphié : jeu trop prévisible

Graal (le) : le titre, le championnat

gros match : d'une importance capitale

heure de jeu (l') : la 60^e minute de la partie

horizontalité : dans la largeur du terrain, « en mode est-ouest »

inusable (l') : increvable, suivi du nom d'un joueur pérenne; l'inusable Jordi Alba

jaillissement : arrivée fulgurante d'un attaquant que nul n'avait marqué ou remarqué

jeu blanc : blanchissage

jeu fécond : qui produit des résultats

jeu stérile : qui ne mène à rien

jouer la combinaison : sur un coup de pied de coin, laisser la balle à un coéquipier qui se trouve à moins de 9 m; on dit également *tirer un corner en deux temps*, ou *jouer un corner à la rémoise* – du nom du club de Reims, à qui l'on attribue la paternité de ce stratagème

jouer parfaitement la partition : connaître une excellente prestation

joueur qui ne répond pas présent : qui ne fournit pas

joueurs en verve : performants

laisser l'avantage : retenue de l'arbitre qui ne siffle pas l'infraction lorsque l'équipe victime conserve, malgré tout, son avantage sur le terrain

lancer la fusée sur orbite : ouvrir la voie à un attaquant ultrarapide

Laporte saisit une opportunité... (incongruité) Laporte est un Français d'origine qui joue pour l'Espagne

léché : se dit d'un jeu présentant une belle finition

létal : décisif, dangereux

maîtresse : la France et sa nouvelle maîtresse, le doute, qui l'embrassera assurément

manita : score de 5 à 0, de l'espagnol *main*; autrement dit, les cinq doigts de la main; la Furia Roja espagnole a d'ailleurs infligé cette correction à l'équipe de Slovaquie le 23 juin 2021

manque de jus : manque de vitesse, de dynamisme

manque de réalisme : monceau d'occasions ratées devant le filet adverse

match qui prend ses aises : qui ralentit

match tendu comme on l'attendait en ce début de tournoi (incongruité)

mercato : période des transferts

métronome : joueur qui crée le rythme du jeu

mettre le feu dans la défense adverse : y jeter le chaos

mettre le pied sur le ballon : entrer en sa possession; ne pas confondre avec *poser le pied sur le ballon* (temporiser)

mettre les freins : ralentir sa course sur le terrain

mettre neuf orteils dans la porte des qualifications : être quasi qualifié pour la prochaine ronde

minimum syndical : jeu minimaliste, dépourvu d'intensité

missile : tir foudroyant

mi-temps : désigne la pause séparant les deux demies de 45 minutes, ou chacune de ces demies

moitié de terrain : division du terrain en fonction des adversaires qui l'occupent; la moitié de terrain anglaise et la moitié de terrain allemande (v.a. tiers); ne pas confondre avec *milieu de terrain*, qui indique le positionnement d'un joueur dans son équipe

mordre : tomber dans le piège de l'adversaire, à l'issue d'une feinte, notamment

nettoyer la toile d'araignée dans la lucarne : atteindre le coin supérieur du filet, sa lucarne

numéro de soliste : belle séquence de jeu individuel

offside : hors-jeu, hors jeu

onze (le) : équipe de football

oublier son ballon : dribler (var. : dribbler), mais en dépassant le ballon

parachever son œuvre : clore sur un point d'orgue (comme un but) ce qui constituait déjà une superbe prestation

partir aux fraises : être complètement perdu dans son jeu, notamment pour un gardien

passe approximative : ratée, imprécise

passe en arrière par Hazard : passe arrière faite par le footballeur belge Eden Hazard... (incongruité)

passe, Digne, de Mbappé : passe entre ces deux joueurs français (incongruité)

passes à dix : gestion de jeu, souvent en fin de match, où l'on égrène les minutes en s'échangeant d'innombrables passes

penalty : pénalité, coup de pied de réparation, lancer de pénalité, tir de pénalité

période : synonyme canadien de *mi-temps*; la 1^{re} et la 2^e mi-temps

peser sur le débat : jouer un rôle important sur le terrain

petit match : de faible importance

Petit Poucet : joueur qu'on n'aurait jamais cru voir briller

petite pépite : jeune joueur qui constitue un superbe choix dans les transferts

pétri de crampes : atteint de contractions musculaires douloureuses

peur (se faire) : avoir été sur la corde raide avant de remporter la victoire ou de faire match nul

physionomie d'un match : son allure

pleins gaz : à grande vitesse

porté par le stade : encouragé, dynamisé par le public

portier, cerbère : gardien de but

poser le jeu : calmer le jeu, ralentir le rythme

poser le pied sur le ballon : action d'une équipe qui ralentit le jeu, qui tempore; ne pas confondre avec *mettre le pied sur le ballon* (entrer en sa possession)

prendre de la profondeur : procéder à de longues passes plutôt qu'à une attaque placée

prendre un bon carton : écopé d'une pénalité qui en valait sans doute la peine

pressing : pression exercée sur l'équipe adverse

prise de l'ours : accrochage semblable à celui qui met aux prises deux lutteurs de sumo

profondeur (avoir de la) : compter beaucoup de talents dans l'équipe

profondeur (dans la) : dans la verticalité du terrain

prolifique marqueur : il a trois enfants déjà à 24 ans, ce prolifique marqueur (ambigu...)

réaliser, concrétiser : marquer un but

recroquevillé : tassé passivement (le bloc suédois, recroquevillé dans son tiers)

reculer : jouer profondément dans sa propre zone défensive

récupération : prise du ballon à l'adversaire

régaler : enchanter les spectateurs par la beauté du jeu

réinitialiser : relancer le jeu, généralement à partir de la défense arrière

relais ou relai: passe

relance : phase initiale de la construction d'une attaque

remise de la tête plein axe : reprise du ballon d'un coup de tête, vers le centre du terrain

rencontre qui prend son envol : partie qui explose, dont le rythme s'accélère soudain

rencontre tendue : match physique, ou séquence où les équipes s'observent prudemment

rendez-vous internationaux : rencontres entre sélections nationales

rentrée de touche : mise en jeu sur la ligne de touche

renverser le jeu : envoyer le ballon dans l'autre moitié latérale (dans la largeur du terrain)

renvoi en chandelle : coup de pied propulsant le ballon à la verticale

rideau : ligne défensive

roc : défense étanche

rugueux : se dit d'un joueur ou d'un jeu viril, robuste

sacré client : excellent joueur, adversaire coriace

sacré gaillard : joueur costaud

salvateur : qualifie un tir qui donnera un but décisif, souvent après une longue attente, une disette

sélection : individuellement, fait d'être sélectionné, « cappé »; ou, collectivement, équipe

sélectionneur : entraîneur

sentinelle : rôle défensif dans une phase de jeu

sentir le souffre : se dit d'un match qui présente de gros enjeux pour le championnat

service au premier ou au deuxième poteau : tir en direction du poteau rapproché ou du poteau éloigné

soigner le différentiel : gérer activement la différence de buts marqués, qui entrera dans le classement des équipes

stratège : quelqu'un qui éclaire et oriente le jeu d'une équipe

tapi : se dit d'un joueur qui se fait oublier pour surprendre l'adversaire par un jaillissement

téléphoné : geste télégraphié, trop prévisible

tempête qui n'aura pas duré : bref regain d'énergie

tiers : il y en a trois sur le terrain – la zone défensive, le centre, la zone offensive (v.a. moitié de terrain)

titularisation : octroi d'un poste fixe au sein de la sélection nationale

touche lourde : mauvaise gestion du ballon par un joueur

toucher le cuir : avoir possession du ballon

transition rapide : changement déroutant

transversale (barre) : barre horizontale dans le haut du filet

transversale (passe) : relais latéral

trident : triolet d'attaquants vedettes (Mbappé, Benzema et Griezmann pour l'équipe de France)

trois poumons (avoir) : avoir une endurance et une condition physique hors du commun

troupe : équipe; la troupe de Didier Deschamps

turbo (passer en mode) : augmenter la cadence de la partie

tutoyer le poteau : se dit d'un ballon qui rase le poteau, mais reste hors cage

une-deux : passes aller-retour entre deux coéquipiers

vague : assaut constant; les vagues espagnoles se fracassent sur le roc suédois

vases communicants : se dit quand une équipe se sent libérée et que l'adversaire est, *ipso facto*, sous pression

véloce : rapide, en parlant d'un joueur ou d'un tir

verrou défensif : défense très solide

verticalité : dans l'axe, dans la longueur du terrain, entre les deux filets, « en mode nord-sud »

volontaire (être) : avoir du mordant

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Mes sincères remerciements à Francesca Viti, traductrice agréée et terminologue agréée, pour ses judicieux conseils.

Lire les chroniques de termino